Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dobrze wie bowiem ― Bóg, że w tym ― dniu [kiedy] zjedlibyście z jego, otworzą się wam ― oczy, i będziecie jak Bóg znając dobro i zło. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Bóg wie, że w dniu, w którym z niego zjecie, otworzą się wam oczy i staniecie się jak Bóg, znający\* dobro i zło.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg wie, że gdy tylko zjecie z tego drzewa, otworzą się wam oczy i staniecie się jak Bóg — poznacie dobro i zło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Bóg wie, że tego dnia, gdy z niego zjecie, otworzą się wasze oczy i będziecie jak bogowie znający dobro i zło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wie Bóg, że któregokolwiek dnia z niego jeść będziecie, otworzą się oczy wasze; a będziecie jako bogowie, znający dobre i złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo wie Bóg, iż któregokolwiek dnia będziecie jeść z niego, otworzą się oczy wasze i będziecie jako bogowie, wiedząc dobre i złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale wie Bóg, że gdy spożyjecie owoc z tego drzewa, otworzą się wam oczy i tak jak Bóg będziecie znali dobro i zło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Bóg wie, że gdy tylko zjecie z niego, otworzą się wam oczy i będziecie jak Bóg, znający dobro i zło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Bóg wie, że w dniu, w którym zjecie owoc, otworzą się wasze oczy i będziecie, jak Bóg, znali dobro i zło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Bóg wie, że gdy zjecie ten owoc, otworzą się wam oczy i staniecie się jak Bóg: poznacie dobro i zło”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wie Bóg, że gdy zjecie [owoc] z niego, otworzą się wam oczy i będziecie jak Bóg wiedzieli, co dobre i złe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo Bóg wie, że w dniu, gdy z niego zjecie, otworzą się wam oczy i będziecie jak władcy, którzy znają dobro i zło.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо знав Бог, що того дня, в якому зїсте з нього, відкриються ваші очі, і будете як боги, що знають добро і зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Bóg wie, że w dniu, w którym będziecie z niego jeść, otworzą się wasze oczy i staniecie się jak bogowie, co poznają dobre i złe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż Bóg wie, że w tym samym dniu, w którym z niego zjecie, wasze oczy na pewno się otworzą i na pewno staniecie się podobni do Boga, będziecie znali dobro i zło”. |

1. 1) Bóg, znający, ּכֵאֹלהִים יֹדְעֵי : (1) imiesłów: znający, należałoby w tym przypadku traktować jako lm i odnosić do ludzi, nie Boga; (2) jak bogowie znający G, ὡς θεοὶ γινώσκοντες, por. <x>10 3:22</x>, ale także <x>10 31:53</x>. [↑](#footnote-ref-2)